Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:12:16
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Л.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Рябышкин С.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: С.В. Рябышкин

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Не предусмотрена
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знания-	Вопросы для подготовки к зачету/заче-

		ми, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	ту с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Рябышкин С.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	5-20
Общее время тестирования (мин)	90 мин.
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*16*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы
		ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой
		ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ПК-5	Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода
		ИПК-5.2 Умеет: разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода
		ИПК-5.3 Владеет: Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 1. Переводческие приемы и термины	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	**Задание 1. Установите соответствие между примером перевода и используемым приёмом лексико-грамматической трансформации.** 1. *Il fait froid.* → «На улице мороз». 2. *J'ai faim.* → «Я голоден». 3. *C'est une histoire à dormir debout.* → «Это невероятная история». 4. *Ne t'en fais pas.* → «Не волнуйся». 5. *Elle a les yeux qui piquent.* → «У неё слезятся глаза». **Приёмы трансформации:** а) конкретизация; б) генерализация; в) смысловое развитие; г) антонимический перевод; д) метонимический перевод. **ответы:** 1 — а, 2 — б, 3 — в, 4 — г, 5 — д. **Задание 2. Установите правильную последовательность этапов перевода с применением трансформации «целостное переосмысление»**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Расставьте шаги в порядке их выполнения при работе с идиомой *«Avoir le cafard»*. А. Подбор эквивалента в русском языке, передающего тот же смысл. Б. Анализ контекста, в котором используется фраза. В. Определение, что фраза не переводится дословно, а является идиомой. Г. Запись окончательного варианта перевода. Д. Понимание дословного значения («иметь таракана»). **Ответ:** Д → В → Б → А → Г **Задание 3. Выберите правильный вариант перевода и объясните выбор** **Фраза:** *Il n'est pas bête.* **Варианты перевода:** 1. «Он не глупый». 2. «Он очень умный». 3. «Он недалёк». **Правильный ответ:** 2. «Он очень умный». **Объяснение:** Использован **антонимический перевод**: отрицательная конструкция во французском языке (*il n'est pas bête*) передана утвердительной в русском (*он очень ум-*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			ный), что звучит более естественно и идиоматично для русского языка.
Тема 2. Предпереводческий анализ	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	**Задание 1. Установите соответствие между этапом предпереводческого анализа и его содержанием применительно к тексту на французском языке** Соотнесите этапы (1–5) с их описанием (а–д). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Этапы:** 1. Аналитическое чтение французского текста. 2. Анализ на грамматическом уровне. 3. Подбор справочных материалов. 4. Предварительный перевод. 5. Окончательный перевод. **Содержание этапа:** а) Выявление особенностей стиля (официально-деловой, эпистолярный и т. д.), тональности и целевой аудитории текста на французском языке.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			б) Поиск эквивалентов французских реалий (например, *l'Élysée*, *le Sénat*), географических названий и терминов в двуязычных словарях и базах данных. в) Анализ времён глаголов (*passé composé*, *imparfait*), залогов, модальных конструкций (*devoir*, *pouvoir*), структуры предложений. г) Черновой перевод с французского, учитывающий особенности синтаксиса и лексики оригинала. д) Финальная редакция перевода: проверка стилистики, устранение калек, адаптация формулировок для русскоязычного читателя. **Отве-ты:** 1 — а, 2 — в, 3 — б, 4 — г, 5 — д. --- **Задание 2. Расположите этапы предпереводческого анализа французского текста в правильной последовательности** Расставьте шаги в порядке их выполнения при работе с текстом (например, приветственной речью на заседании ООН или письмом-приглашением на встречу выпускников института бакалавров): А. Окончательный перевод текста с французского на русский. Б. Анализ лексики: термины (*l'Assemblée générale*, *le Conseil de sécurité*), географические названия (*Genève*, *La Haye*), устойчивые выражения (*bienve-*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			nue à…, *nous avons le plaisir de vous inviter*). В. Общее ознакомление с текстом, определение жанра и цели коммуникации (приветственная речь, деловое письмо и т. п.). Г. Поиск и изучение справочных материалов: глоссарий ООН, словари дипломатической лексики, справочник по административно-территориальному делению Франции и других франкоязычных стран. Д. Черновой перевод ключевых фрагментов и формулировок. Е. Грамматический анализ: структура предложений, согласование времён, особенности употребления артиклей и местоимений. **Ответ:** В → Е → Б → Г → Д → А. **Задание 3. Выберите правильный вариант и кратко объясните выбор (2–3 предложения)** Какой справочный материал наиболее уместен для перевода приветственной речи представителя ООН на французском языке (*Discours de bienvenue*)? **Варианты:** 1. Орфографический словарь французского языка. 2. Глоссарий терминов ООН на французском и русском языках.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			3. Словарь французских терминов. **Правильный ответ:** 2. **Объяснение:** Глоссарий терминов ООН содержит стандартизированные формулировки и дипломатическую лексику (*États Membres*, *résolution*, *conseil de sécurité*), что гарантирует точность перевода и соответствие протокольным нормам.
Тема 3. Редактирование	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	**Задание 1. Установите соответствие между типом правки при редактировании перевода и её содержанием** Соотнесите виды правки (1–4) с их описанием (а–г). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Виды правки:** 1. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. 2. Стилистическое редактирование. 3. Саморедактирование. 4. Сопоставление вариантов перевода. **Содержание:**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			а) Проверка соответствия стиля перевода жанру и аудитории (например, замена разговорных выражений на официально-деловые в тексте приветственной речи). б) Сравнение нескольких переводов одного французского текста (например, двух версий письма-приглашения), выявление сильных и слабых сторон каждого. в) Последовательное сравнение французского оригинала и русского перевода на предмет точности передачи смысла, лексики и грамматики. г) Самостоятельная проверка переводчиком своего текста: поиск ошибок, неточностей, улучшение формулировок. **Ответы:** 1 — в, 2 — а, 3 — г, 4 — б. **Задание 2. Расположите этапы сопоставительного анализа оригинала и перевода французского текста в правильной последовательности** Расставьте шаги в порядке их выполнения при работе с текстом (например, официальным письмом или речью представителя международной организации): А. Выявление и классификация переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, антонимический перевод и т. д.).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Б. Чтение и понимание французского оригинала, выделение ключевых идей и терминов (*l'Organisation des Nations Unies*, *le Secrétaire général* и т. п.). В. Формулировка выводов: оценка качества перевода, рекомендации по улучшению. Г. Пословное и построчное сопоставление оригинала и перевода, фиксация расхождений. Д. Анализ стилистических особенностей оригинала (официально-деловой стиль, этикетные формулы *Je vous prie d'agréer*, *Nous avons l'honneur de vous invite r* и т. д.) и их передача в переводе. **Ответ:** Б → Г → А → Д → В. **Задание 3. Выберите правильный вариант и кратко объясните выбор (2–3 предложения)** Какой тип правки наиболее важен при редактировании перевода личной переписки на французском языке (*lettre privée*)? **Варианты:** 1. Строгая проверка терминологической точности (как в научных текстах). 2. Сохранение разговорного стиля и индивидуальных осо-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			бенностей автора письма. 3. Замена всех французских идиом на русские аналоги без учёта контекста. **Правильный ответ:** 2. **Объяснение:** Личная переписка характеризуется непринуждённым стилем, эмоциональностью и индивидуальными оборотами. При редактировании важно сохранить эти черты, чтобы перевод звучал естественно для русскоязычного читателя, а не превращался в формальный документ. Это отличает подход от работы с официальными текстами
Тема 4. Прагматическая адаптация	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	**Задание 1. Установите соответствие между понятием и его содержанием** Соотнесите термины (1–4) с их описанием (а–г). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Термины:** 1. Контаминация. 2. Лингвистическое заимствование. 3. Этнокультурный компонент текста. 4. Прагматическая адаптация.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	в области перевода, переводоведения и дидактики перевода		**Содержание:** а) Элементы культуры, традиций, реалий, отражённые в тексте (*le 14 Juillet*, *le baccalauréat*), требующие особого подхода при переводе. б) Процесс приспособления перевода к целевой аудитории: упрощение, пояснения, замена реалий для лучшего понимания. в) Смешение элементов разных языковых единиц, приводящее к появлению новых форм (*«courriel»* вместо *«courrier électronique»*). г) Перенос слов или выражений из одного языка в другой (*«le week-end»*, *«le marketing»* во французском). **Отве-ты:** 1 — в, 2 — г, 3 — а, 4 — б. --- **Задание 2. Расположите этапы прагматической адаптации текста при переводе международного договора с французского языка в правильной последовательности** Расставьте шаги в порядке их выполнения: А. Выбор стратегии адаптации: сохранение «колорита» или максимальная доступность для читателя. Б. Выявление этнокультурных реалий и терминов (*le droit international*, *la Convention de Vienne*), требующих пояснения.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			В. Анализ целевой аудитории (юристы, чиновники, широкая публика) и её ожиданий от текста. Г. Внесение изменений в перевод: добавление сносок, замена терминов на аналоги, упрощение синтаксиса. Д. Чтение и понимание оригинала, выделение ключевых положений договора (*les parties contractantes*, *les obligations mutuelles*). **От-вет:** Д → В → Б → А → Г. **Задание 3. Выберите правильный вариант и кратко объясните выбор (2–3 предложения)** Какой подход к прагматической адаптации наиболее уместен при переводе тарифного соглашения (*accord tarifaire*) с французского на русский для использования юристами двух стран? **Варианты:** 1. Максимальная русификация: замена всех французских терминов на русские аналоги, даже если они не являются точными эквивалентами. 2. Дословный перевод без пояснений, сохранение всех оригинальных терминов (*«les droits de douane» → «права таможни»*). 3. Точная передача юридической терминологии с краткими пояснениями в сносках (*«les droits de douane» → «ma-*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			моженные пошлины (фр. les droits de douane)»). **Правильный ответ:** 3. **Объяснение:** В юридических текстах точность терминологии критична. Такой подход сохраняет однозначность формулировок, обеспечивает соответствие нормам международного права и облегчает взаимопонимание сторон.
Тема 5. Литературный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	**Задание 1. Установите соответствие между понятием и его содержанием** Соотнесите термины (1–4) с их описанием (а–г). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Термины:** 1. Литературная норма иностранного языка. 2. Литературная норма родного языка. 3. Литературный перевод. 4. Нелитературная норма. **Содержание:** а) Стандартизированные правила употребления языковых единиц, закреплённые в словарях и граммати-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			ках французского языка (*Académie française*, официальные грамматики). б) Разговорные, просторечные, жаргонные выражения (*«bosser»* вместо *«travailler»*, *«keuf»* вместо *«flic»*), не соответствующие стандартам письменной речи. в) Стандартизированные правила употребления языковых единиц в русском языке, закреплённые в академических словарях и грамматиках. г) Перевод художественного или публицистического текста, сохраняющий эстетические, стилистические и смысловые особенности оригинала, с соблюдением норм языка перевода. **Ответы:** 1 — а, 2 — в, 3 — г, 4 — б. **Задание 2. Расположите этапы литературного перевода французского текста в правильной последовательности** Расставьте шаги в порядке их выполнения при работе с текстом (например, отрывком из художественного произведения или публицистической статьёй о парламентской неприкосновенности — *l’immunité parlementaire*): А. Окончательная редакция перевода: шлифовка стиля, проверка соответствия литературной норме русско-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			го языка, устранение калек. Б. Анализ стиля и жанра оригинала: определение художественных приёмов, тональности, целевой аудитории. В. Предварительный перевод, передача основного содержания с учётом синтаксических и лексических особенностей французского языка. Г. Сопоставление перевода с оригиналом: оценка точности передачи смысла, образов, эмоций. Д. Чтение и понимание французского текста, выделение ключевых идей, метафор, идиоматических выражений (*zone libre*, *l'immunité parlementaire*, *le droit de parole*). **Ответ:** Д → Б → В → Г → А. **Задание 3. Выберите правильный вариант и кратко объясните выбор (2–3 предложения)** Какой подход к литературному переводу наиболее уместен при работе с отрывком, содержащим описание «свободной зоны» (*zone libre*) во французском художественном тексте? **Варианты:** 1. Дословный перевод (*«zone libre» → «зона свободная»*), без учёта контекста и стилистики. 2. Передача смысла с сохранением образности и атмосфе-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			ры (*«zone libre» → «свободная зона»*, с возможным пояснением в сноске, если термин имеет исторический подтекст). 3. Замена на произвольный русский аналог (*«zone libre» → «нейтральная территория»*), без привязки к оригиналу. **Правильный ответ:** 2. **Объяснение:** Литературный перевод требует сохранения эстетики и смысла оригинала. Вариант 2 передаёт точный термин, сохраняя образность, а сноска помогает читателю понять исторический или культурный контекст, если он есть.
Тема 6. Специализированный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	**Задание 1. Установите соответствие между видом специализированного перевода и его характеристикой** Соотнесите виды перевода (1–4) с их описанием (а–г). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Виды перевода:** 1. Перевод официально-деловых текстов (международные организации). 2. Перевод военно-административной документации. 3. Художественный (поэтический) перевод.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	в области перевода, переводоведения и дидактики перевода		4. Технический/экономический перевод. **Характеристики:** а) Передача поэтических образов, ритма, рифмы; сохранение эстетического воздействия (например, стихи Андре Шенье — *André Chénier*). б) Точная передача терминологии, использование шаблонов и клише, соблюдение протокольных норм (*l'Armée du Salut*, *la Communauté économique européenne*). в) Использование стандартизированной лексики, акцент на точность формулировок, соответствие отраслевым стандартам (*le marché commun*, тарифы, регламенты). г) Применение военной терминологии, чёткость инструкций, однозначность формулировок (*ordres*, *rapports*, *plans d'opération*). **Отве-ты:** 1 — б, 2 — г, 3 — а, 4 — в. **Задание 2. Расположите этапы перевода специализированного текста с французского языка в правильной последовательности** Расставьте шаги в порядке их выполнения при работе с текстом (например, документом Европейского Экономического Сообще-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			ства — *Communauté économique européenne*): А. Окончательная редакция: проверка соответствия отраслевым стандартам, стилистическая правка, оформление по шаблону. Б. Предварительный перевод ключевых терминов и вводящих конструкций (*il est convenu que…*, *en vertu de l’article…*). В. Анализ жанра и целевой аудитории (юристы, экономисты, чиновники). Г. Подбор справочных материалов: глоссарии ЕС, словари экономической и юридической лексики. Д. Чтение оригинала, выделение прецизионных слов (*les dates limites*, *les taux applicables*, *les obligations contractuelles*), аббревиатур (*CEE*), дат и дней недели (*lundi*, *vendredi*). Е. Черновой перевод всего текста с сохранением структуры документа. **Ответ:** Д → В → Г → Б → Е → А. **Задание 3. Выберите правильный вариант и кратко объясните выбор (2–3 предложения)** Какой подход к переводу наиболее уместен для фразы *«En vertu des dispositions du traité, le marché commun gar*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			antit…» из документа Европейского Экономического Сообщества? **Варианты:** 1. Вольный перевод с упрощением лексики: *«По правилам общий рынок обещает…»*. 2. Точный перевод с сохранением юридической формулы: *«В соответствии с положениями договора, общий рынок гарантирует…»*. 3. Дословный перевод без учёта норм русского языка: *«В силу положений договора, общий рынок гарантирует…»*. **Правильный ответ:** 2. **Объяснение:** В специализированном переводе официальных документов критически важна точность терминологии и соблюдение протокольных формулировок. Вариант 2 передаёт юридическую формулу (*«En vertu des dispositions» → «В соответствии с положениями»*) корректно и естественно для русского языка. Вариант 1 искажает смысл, а вариант 3 звучит неестественно, хотя и ближе к оригиналу.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 7. Письменный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	**Задание 1. Установите соответствие между компетенцией письменного переводчика и её содержанием** Соотнесите компетенции (1–4) с их описанием (а–г). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Компетенции:** 1. Стратегическое планирование перевода. 2. Прагматическая адаптация текста. 3. Работа со справочными материалами. 4. Перевод на скорость. **Содержание:** а) Быстрое выполнение перевода в условиях ограниченного времени при сохранении качества и точности (например, срочный перевод пресс-релиза с французского — *communiqué de presse*). б) Подбор словарей, глоссариев, баз данных для уточнения терминов (*l’Organisation mondiale du commerce*, *le taux de change*) и реалий. в) Учёт жанра, целевой аудитории и цели текста для выбора оптимальной стратегии (например, адаптация французской статьи для русскоязычного читателя).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			г) Приспособление текста к культурному и языковому контексту целевой аудитории: пояснения, замены, упрощение сложных конструкций. **Отве-ты:** 1 — в, 2 — г, 3 — б, 4 — а. --- **Задание 2. Расположите этапы выполнения письменного перевода французского текста в правильной последовательности** Расставьте шаги в порядке их выполнения при работе с текстом (например, статьёй о международных экономических отношениях — *relations économiques internationales*): А. Окончательная редакция перевода: стилистическая правка, проверка терминологии, оформление по стандартам. Б. Предварительный перевод ключевых фрагментов и терминов (*les flux commerciaux*, *les investissements étrangers*). В. Анализ функциональных характеристик текста: жанр, стиль, целевая аудитория, цель коммуникации. Г. Подбор справочных материалов: словари, глоссарии международных организаций, базы данных. Д. Черновой перевод всего текста с сохранением структуры оригинала. Е. Прагматическая адаптация: добавление сносок, замена реалий, упрощение синтаксиса при необходимости.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ж. Чтение и понимание оригинала, выделение ключевых идей, вводных конструкций (*Selon les experts…*, *Il est à noter que…*). **Ответ:** Ж → В → Г → Б → Д → Е → А. **Задание 3. Выберите правильный вариант и кратко объясните выбор (2–3 предложения)** Какой подход к письменному переводу наиболее уместен при работе с пресс-релизом французской компании (*communiqué officiel*) для публикации в российском деловом издании? **Варианты:** 1. Дословный перевод без изменений, сохранение всех французских синтаксических конструкций. 2. Перевод с максимальной адаптацией: замена французских реалий на российские аналоги, упрощение лексики до уровня массовой аудитории. 3. Сбалансированный перевод: точная передача деловой терминологии (*les résultats financiers*, *les perspectives de croissance*) с учётом норм русского делового стиля и целевой аудитории (бизнесмены, аналитики). **Правильный ответ:** 3.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Объяснение: Пресс-релиз — это официально-деловой текст, требующий точности в передаче терминологии и одновременно соответствия нормам целевого языка. Вариант 3 обеспечивает баланс между точностью и читаемостью: сохраняет ключевые понятия и адаптирует стиль для целевой аудитории.
Тема 8. Устный последовательный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	**Задание 1. Установите соответствие между аспектом устного последовательного перевода и его содержанием** Соотнесите аспекты (1–4) с их описанием (а–г). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Аспекты:** 1. Точность и лаконичность. 2. Компетентность в предметной области. 3. Адаптация к стилю оратора. 4. Управление темпом перевода. **Содержание:**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			а) Способность подстраиваться под манеру речи говорящего: темп, эмоциональность, использование пауз (например, при переводе эмоциональной речи или сдержанного делового выступления). б) Умение передавать суть высказывания без лишних слов, избегая повторов и «воды», особенно при обозначении времени (*à 14 heures précises*, *dans deux jours*) и географических понятий (*l'Île-de-France*, *les Pyrénées*). в) Знание терминологии и реалий обсуждаемой темы (например, для переписки по найму на работу — *CV*, *entretien d'embauche*, *poste à pourvoir*). г) Согласование скорости перевода с темпом речи оратора, с учётом необходимости кратких записей и обработки информации; избегание отставания или опережения говорящего. **Ответы:** 1 — б, 2 — в, 3 — а, 4 — г. **Задание 2. Расположите этапы работы устного переводчика в ходе последовательного перевода в правильной последовательности** Расставьте шаги в порядке их выполнения при работе с выступлением (например, презентацией вакансии или приветственным словом с выражением добрых чувств — *souhaiter la bienvenue*, *exprimer ses meilleur*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			s vœux): А. Фиксация ключевых моментов и сокращений в блокноте (*M. Dupont → M. D.*, *UE → Union européenne*). Б. Восприятие отрезка речи на французском языке, понимание смысла и выделение основной информации. В. Анализ переводческой ситуации: аудитория, цель выступления, стиль оратора. Г. Передача информации на русском языке — точная, лаконичная, с сохранением тональности (официальной, доброжелательной и т. д.). Д. Краткий анализ услышанного: выделение терминов, географических названий (*Genève*, *la Côte d'Azur*), дат и времени (*le mardi 15 mars à 10 h*). **От-вет:** В → Б → Д → А → Г --- **Задание 3. Выберите правильный вариант и кратко объясните выбор (2–3 предложения)** Какой подход к устному последовательному переводу наиболее уместен при переводе приветственного слова с выражением добрых чувств (*discours de bienvenue*) на международной встрече? **Варианты:** 1. Дословный перевод, сохраняющий все француз-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			ские конструкции, даже если они звучат неестественно на русском. 2. Перевод с сохранением тональности и экспрессии: передача добрых пожеланий (*«Nous sommes heureux de vous accueillir» → «Мы искренне рады приветствовать вас»*) и культурных формул вежливости. 3. Сокращённый перевод: пропуск этикетных фраз и переход сразу к сути сообщения. **Правильный ответ:** 2. **Объяснение:** В устном последовательном переводе приветственной речи критически важно сохранить доброжелательный тон и этикетные формулы, которые формируют атмосферу мероприятия. Вариант 2 передаёт не только смысл, но и эмоции, делая коммуникацию эффективной.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Переводческие приемы и термины	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	**Задание 1.** Соотнесите французские фразы с приёмом лексико-грамматической трансформации, который был использован при переводе на русский язык. Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Фразы на французском:** 1. *Il ne vient jamais.* 2. *Elle porte une robe rouge.* 3. *J'ai froid.* **Русский перевод:** а) «Ей холодно». б) «Она в красном платье». в) «Он никогда не приходит». **Приёмы трансформации:** А) опущение;

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода		B) дословный перевод; C) конкретизация. **Ответы:** 1 — B; 2 — C; 3 — A. **Задание 2.** Расположите этапы работы над письменным переводом французской фразы *«Nous avons le plaisir de vous inviter à la réception»* в правильном порядке. Расставьте шаги от 1 до 5. А. Окончательная редакция: «Мы с удовольствием приглашаем вас на приём». Б. Анализ контекста и определение стиля текста (официально-деловой). В. Предварительный перевод: «Мы имеем удовольствие пригласить вас на приём». Г. Применение трансформации «смысловое развитие» для улучшения естественности звучания. Д. Чтение оригинала и понимание значения ключевых слов (*plaisir*, *inviter*, *réception*). **Ответ:** 1 — Д; 2 — Б; 3 — В; 4 — Г;

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			5 — А. **Задание 3.** Выберите корректный перевод французской фразы и укажите, какой приём перевода был применён. Кратко (2–3 предложения) объясните, почему выбран именно этот вариант. **Оригинал:** *Il n'est pas bête.* **Варианты перевода:** 1. «Он не глупый». 2. «Он очень умный». 3. «Он старательный». **Правильный ответ:** 2. «Он очень умный». **Приём перевода:** антонимический перевод. **Объяснение:** Во французском языке фраза *il n'est pas bête* имеет положительный оттенок и подразумевает высокий уровень интеллекта. Вариант 2 передаёт этот смысл наиболее точно
Тема 2. Предпереводческий анализ	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного	**Задание 1. Установите соответствие** Соотнесите этапы предпереводческого анализа (1–5) с конкретными действиями переводчика при работе с текстом приветственной речи на заседа-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	нии ООН (на французском языке). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Этапы:** 1. Аналитическое чтение. 2. Анализ на грамматическом уровне. 3. Анализ на лексическом уровне. 4. Подбор справочных материалов. 5. Предварительный перевод. **Действия:** а) Выявление и уточнение международных терминов (*l'Assemblée générale*, *le Conseil de sécurité*), географических названий (*New York*, *Genève*), формул вежливости (*Je vous souhaite la bienvenue*). б) Определение жанра текста, его цели (приветствие участников), тональности (официально-торжественная) и целевой аудитории. в) Черновой перевод ключевых фраз с сохранением структуры оригинала (*«Nous sommes heureux de vous accueillir à cette réunion» → «Мы рады приветствовать вас на этом заседании»*). г) Поиск глоссариев ООН, словарей дипломатической лексики, справочников по протоколу международных встреч. д) Анализ синтаксических конструкций: сложноподчинённых предложений, пассивных конструкций, форм вежливости (*vous* вместо *tu*). **Отве-ты:** 1 — б, 2 — д, 3 — а, 4 — г, 5 — в

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 2. Расположите этапы в правильной последовательности Расставьте шаги предпереводческого анализа французской личной переписки (*correspondance privée*) по порядку — от 1 до 5. А. Выявление эмоционально-оценочной лексики, формул пожеланий (*Je vous souhaite bonne santé et succès*), сокращений (*Mme* вместо *Madame*). Б. Чтение письма, понимание основной темы и тональности (дружеская, семейная переписка). В. Подбор двуязычных словарей и справочников по эпистолярному стилю, уточнение значений бытовых реалий (*le baccalauréat*, *l'Institut des bacheliers*). Г. Черновой перевод отдельных фрагментов с учётом стиля и личных обращений (*Cher ami → Дорогой друг*). Д. Анализ грамматических особенностей: времён глаголов (*passé composé*, *imparfait*), форм обращения (*tu*/*vous*), вопросительных конструкций. **Ответ:** Б (1) → Д (2) → А (3) → В (4) → Г (5). **Задание 3. Выберите правильный вариант и объясните выбор** Выберите корректный вариант действий переводчика на этапе подбора справочных материалов для перевода документа ООН (*document de l'ONU*) и крат-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			ко (2–3 предложения) объясните свой выбор. **Ситуация:** Переводчик работает с текстом резолюции Совета Безопасности ООН на французском языке. В тексте встречаются термины *le droit international*, *la zone de sécurité*, *les forces de maintien de la paix*. **Варианты действий:** 1. Использовать только общий двуязычный словарь французского языка. 2. Обратиться к глоссарию терминов ООН и словарям международного права. 3. Перевести термины дословно, опираясь на интуицию (*«la zone de sécurité»* → *«зона безопасности»* без проверки). **Правильный ответ:** 2. **Объяснение:** Глоссарий ООН и словари международного права содержат стандартизированные формулировки, принятые в официальных документах. Это гарантирует точность перевода и соответствие протокольным нормам.
Тема 3. Редактирование	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультиро-	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	**Задание 1. Установите соответствие** Соотнесите виды редакторской работы (1–3) с их описанием (а–в). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Виды работы:** 1. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. 2. Стилистическое редактирование.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	вать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода		3. Саморедактирование. **Описание:** а) Самостоятельная проверка переводчиком своего текста: поиск ошибок, неточностей, улучшение формулировок, соответствие стилю (например, замена разговорных выражений на официальные в приветственной речи — *«Salut !»* → *«Bonjour, cher ami.»*). б) Последовательное сравнение французского оригинала и русского перевода на предмет точности передачи смысла, лексики и грамматики (например, проверка перевода документа ООН — *document officiel de l'ONU*). в) Правка текста с целью улучшения его читаемости и соответствия нормам языка перевода: устранение повторов, упрощение конструкций, подбор точных эквивалентов (*«Il fait très froid aujourd'hui»* → *«Сегодня очень холодно»* вместо дословного «Он делает очень холодно сегодня»). **Ответы:** 1 — б, 2 — в, 3 — а. **Задание 2. Расположите этапы сопоставительного анализа в правильной последовательности** Расставьте шаги от 1 до 3 при работе с текстом (например, французской личной перепиской — *correspondance privée*): А. Выявление расхождений: лексических (слова, выражения), грамматических (структуры предложений), стилистических (тон, регистр речи). Б. Чтение и понимание французского оригинала, выделение ключевых идей, формул вежливости (*«Je vous souhaite une bonne journée»*) и сокраще-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			ний (*M.*, *Mme*). В. Сравнение конкретных фрагментов оригинала и перевода, фиксация ошибок и удачных решений. **Ответ:** Б (1) → В (2) → А (3) **Задание 3. Выберите правильный вариант и объясните выбор** Какой вариант правки наиболее уместен при редактировании перевода фразы из приветственной речи (*discours de bienvenue*) на международном мероприятии? **Оригинал:** *Nous sommes heureux de vous accueillir à cette réunion internationale.* **Варианты перевода:** 1. «Мы счастливы вас принять на этой международной встрече». 2. «Мы рады приветствовать вас на этом международном собрании». 3. «Мы очень рады, что вы пришли на эту встречу». **Правильный ответ:** 2. **Объяснение:** Вариант 2 сохраняет официальный тон приветственной речи и использует естественную для русского языка формулировку.
Тема 4. Прагматическая адаптация	**ПК-1** Способен проводить независимую	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экс-	**Задание 1. Установите соответствие**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	пертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	Соотнесите понятия (1–3) с их описанием (а–в). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Понятия:** 1. Контаминация. 2. Лингвистическое заимствование. 3. Прагматическая адаптация. **Описание:** а) Перенос слов или выражений из одного языка в другой (*«le week-end»*, *«le marketing»* во французском языке). б) Смешение элементов разных языковых единиц, приводящее к появлению новых форм (*«courriel»* вместо *«courrier électronique»*). в) Приспособление перевода к целевой аудитории: упрощение, пояснения, замена реалий для лучшего понимания (например, добавление сноски к термину *le droit international* при переводе международного договора). **Ответы:** 1 — б, 2 — а, 3 — в. **Задание 2. Расположите этапы прагматической адаптации в правильной последовательности** Расставьте шаги от 1 до 3 при работе с текстом тарифного соглашения (*accord tarifaire*) на французском языке: А. Внесение изменений в перевод: добавление пояснений к терминам (*«les droits de douane» → «таможенные пошли-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			ны (фр. *les droits de douane*)»), упрощение синтаксиса. Б. Анализ целевой аудитории (эксперты по таможенному регулированию, юристы) и её ожиданий от текста. В. Выявление этнокультурных и специализированных терминов (*le marché commun*, *les tarifs douaniers*), требующих особого подхода. **Ответ:** Б (1) → В (2) → А (3). **Задание 3. Выберите правильный вариант и объясните выбор** Какой подход к прагматической адаптации наиболее уместен при переводе фрагмента международного договора (*traité international*) с французского на русский? **Оригинал:** *Les Parties contractantes s'engagent à respecter les dispositions du présent accord.* **Варианты перевода:** 1. «Подписавшиеся стороны обещают соблюдать условия этого соглашения». 2. «Договаривающиеся стороны обязуются соблюдать положения настоящего договора». 3. «Люди, подписавшие документ, должны делать то, что здесь написано». **Правильный ответ:** 2. **Объяснение:** Вариант 2 использует официальную юридическую лексику (*«договаривающиеся стороны»*, *«положения договора»*), сохраняет точность форму-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			лировок и соответствует нормам международных документов.
Тема 5. Литературный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	**Задание 1. Установите соответствие** Соотнесите типы языковых норм (1–3) с их характеристиками и примерами (а–в). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Типы норм:** 1. Литературная норма французского языка. 2. Литературная норма русского языка. 3. Нелитературная норма (французская речь). **Характеристики и примеры:** а) Стандартизированные правила употребления языковых единиц, закреплённые в академических источниках (например, использование *vous* вместо *tu* в официальной речи, корректное построение сложноподчинённых предложений: *«Bien que la situation soit difficile, nous continuerons notre travail.»*). б) Разговорные и просторечные выражения, не соответствующие стандартам письменной речи (*«bosser»* вместо *«travailler»*, *«keuf»* вместо *«flic»*). в) Правила употребления языковых единиц в русском языке, закреплённые в словарях и грамматиках (например, соблюдение стилистических норм: *«Он проявил парламентскую неприкосновенность»* вместо разговорного *«Он был под защитой, его нельзя было трогать»*).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответы: 1 — а, 2 — в, 3 — б. --- **Задание 2. Расположите этапы литературного перевода в правильной последовательности** Расставьте шаги от 1 до 3 при работе с художественным текстом, содержащим термины *«zone libre»* («свободная зона») и *«immunité parlementaire»* («парламентская неприкосновенность»): А. Черновой перевод с сохранением образности и структуры оригинала (например, *«La zone libre était leur refuge» → «Свободная зона была их убежищем»*). Б. Окончательная редакция: шлифовка стиля, проверка соответствия литературной норме русского языка, устранение калек (например, улучшение формулировки *«Il bénéficie de l'immunité parlementaire» → «Он пользуется парламентской неприкосновенностью»*). В. Анализ стиля и жанра оригинала: определение художественных приёмов, тональности, целевой аудитории (например, выявление символического значения *«zone libre»* в контексте повествования). **Ответ:** В (1) → А (2) → Б (3). --- **Задание 3. Выберите правильный вариант и объясните выбор** Какой вариант перевода наиболее уместен для фразы *«Cette zone libre symbolisait la liberté pour eux»* из художественного текста?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Варианты перевода: 1. «Эта свободная зона символизировала свободу для них». 2. «Для них эта зона свободы была символом освобождения». 3. «Эта зона, где было свободно, значила для них свободу». **Правильный ответ:** 2. **Объяснение:** Вариант 2 передаёт художественный смысл фразы, сохраняя образность (*«символом освобождения»* звучит более выразительно, чем нейтральное *«символизировала свободу»*). Он также улучшает структуру предложения для русского читателя, делая акцент на восприятии героев.
Тема 6. Специализированный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью вне-	**Задание 1. Установите соответствие** Соотнесите виды специализированных текстов (1–3) с их характерными особенностями и примерами (а–в). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Виды текстов:** 1. Официально-деловые тексты (международные организации). 2. Художественные тексты (поэзия). 3. Экономико-правовые тексты. **Особенности и примеры:**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	дрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	а) Использование шаблонов и клише, точная передача терминологии: *l'Armée du Salut* («Армия Спасения»), *la Communauté économique européenne* («Европейское Экономическое Сообщество»), вводящие конструкции *Il est convenu que…* («Согласовано, что…»). б) Передача поэтических образов, ритма, рифмы; сохранение эстетического воздействия: стихи Андре Шенье (*André Chénier*), где важно передать метафоры и мелодику оригинала. в) Точная передача экономической и юридической лексики, стандартизированные формулировки: *le marché commun* («общий рынок»), *les tarifs douaniers* («таможенные тарифы»), *les obligations contractuelles* («договорные обязательства»). **Отве-ты:** 1 — а, 2 — б, 3 — в **Задание 2. Расположите этапы перевода специализированного текста в правильной последовательности** Расставьте шаги от 1 до 3 при работе с документом Европейского Экономического Сообщества (*Communauté économique européenne*) на французском языке: А. Черновой перевод с сохранением структуры документа, передача ключевых терминов (*les Parties contractantes*, *les objectifs économiques*) и вводящих конструкций (*En vertu de l'article…*). Б. Анализ жанра и целевой аудитории (юристы, экономисты, чиновники), определение стиля текста (официально-деловой). В. Подбор справочных материалов: глоссарии ЕС, словари экономической и юридической лексики, базы данных по *le marché commun*.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: Б (1) → В (2) → А (3). --- **Задание 3. Выберите правильный вариант и объясните выбор** Какой вариант перевода наиболее уместен для фразы *«Les Parties s'engagent à respecter les règles du marché commun»* из документа Европейского Экономического Сообщества? **Варианты перевода:** 1. «Стороны обещают соблюдать правила общего рынка». 2. «Участники обязуются следовать правилам общего рынка». 3. «Страны должны делать то, что написано про общий рынок». **Правильный ответ:** 2. **Объяснение:** Вариант 2 использует официальную лексику (*«участники обязуются»*) и точно передаёт смысл оригинала. Он соответствует нормам международных документов и сохраняет деловой стиль.
Тема 7. Письменный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** разрабатывать практиче-	**Задание 1. Установите соответствие** Соотнесите компетенции письменного переводчика (1–3) с конкретными действиями при работе с текстом (а–в). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква».

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	ские рекомендации по улучшению качества перевода	**Компетенции:** 1. Выработка стратегии перевода. 2. Прагматическая адаптация текста. 3. Работа со справочными материалами. **Действия:** а) Подбор глоссариев, словарей и баз данных для уточнения терминов (например, поиск эквивалентов для *l'Organisation mondiale du commerce*, *le taux de change*). б) Учёт жанра, целевой аудитории и цели текста для выбора оптимальной стратегии (например, адаптация пресс-релиза *communiqué de presse* для русскоязычной аудитории). в) Приспособление текста к культурному и языковому контексту целевой аудитории: пояснения, замены реалий, упрощение сложных конструкций (например, добавление сноски к термину *le droit international*). **Отве-ты:** 1 — б, 2 — в, 3 — а. **Задание 2. Расположите этапы письменного перевода в правильной последовательности** Расставьте шаги от 1 до 3 при работе с пресс-релизом французской компании (*communiqué officiel*) о выходе на новый рынок: А. Черновой перевод всего текста с сохранением структуры оригинала, переда-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			ча ключевых терминов (*les résultats financiers*, *les perspectives de croissance*). Б. Анализ функциональных характеристик текста: определение жанра (пресс-релиз), стиля (официально-деловой), целевой аудитории (бизнесмены, инвесторы) и цели коммуникации (информирование о расширении бизнеса). В. Подбор справочных материалов: отраслевые глоссарии, словари бизнес-лексики, базы данных по *le marché international*. **Ответ:** Б (1) → В (2) → А (3). **Задание 3. Выберите правильный вариант и объясните выбор** Какой подход к письменному переводу наиболее уместен для фразы *«Selon les dernières estimations, notre part de marché atteindra 15 % d'ici deux ans»* из пресс-релиза французской компании? **Варианты перевода:** 1. «По последним оценкам, наша доля рынка достигнет 15 % в течение двух лет». 2. «Как говорят, наша часть рынка будет 15 % через два года». 3. «Мы думаем, что через два года у нас будет 15 % рынка». **Правильный ответ:** 1. **Объяснение:** Вариант 1 точно передаёт смысл оригинала, сохраняет деловой стиль и использует корректную бизнес-лексику (*«доля рынка»*, *«достиг-*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			нет»). Он соответствует нормам пресс-релизов и обеспечивает однозначное понимание информации.
Тема 8. Устный последовательный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**Задание 1. Установите соответствие** Соотнесите аспекты устного последовательного перевода (1–3) с конкретными действиями переводчика (а–в). Запишите ответ в виде пар «цифра — буква». **Аспекты:** 1. Точность и лаконичность. 2. Компетентность в предметной области. 3. Адаптация к стилю оратора. **Действия:** а) Умение передавать суть высказывания без лишних слов, особенно при обозначении времени (*à 14 heures précises*) и географических понятий (*les Pyrénées*, *la Côte d'Azur*). б) Знание терминологии и реалий обсуждаемой темы (например, для переписки по найму на работу: *CV*, *entretien d'embauche*, *poste à pourvoir*). в) Способность подстраиваться под манеру речи говорящего: темп, эмоциональность, использование пауз (например, при переводе приветственного слова с выражением добрых чувств: *Je vous souhaite la bienvenue et beaucoup de succès*). **Ответы:** 1 — а, 2 — б, 3 — в.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 2. Расположите этапы работы устного переводчика в правильной последовательности Расставьте шаги от 1 до 3 при работе с выступлением на международной конференции (например, приветственная речь с выражением добрых чувств и упоминанием географических объектов): А. Восприятие отрезка речи на французском языке, понимание смысла и выделение основной информации (ключевые идеи, географические названия *Genève*, *l'Île-de-France*, формулы вежливости *Je suis heureux de vous accueillir*). Б. Фиксация ключевых моментов и сокращений в блокноте (*M. Dupont* → *M. D.*, *UE* → *Union européenne*, *15 mars* → *15.03*). В. Передача информации на русском языке — точная, лаконичная, с сохранением тональности (официальной или доброжелательной). **Ответ:** А (1) → Б (2) → В (3). **Задание 3. Выберите правильный вариант и объясните выбор** Какой вариант устного перевода наиболее уместен для фразы *«Nous sommes très heureux de vous accueillir ici, à Genève, le mardi 15 mars à 10 heures»* из приветственной речи на международном мероприятии? **Варианты перевода:** 1. «Мы очень рады приветствовать вас здесь, в Женеве, во вторник, 15 марта, в 10 часов». 2. «Мы рады, что вы приехали сюда, в город, во вторник, в марте, утром».

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			3. «Приветствуем вас тут, в этом месте, в какой-то день марта, примерно в 10». **Правильный ответ:** 1. **Объяснение:** Вариант 1 точно передаёт все ключевые элементы оригинала: выражение добрых чувств (*«мы очень рады приветствовать»*), географическое название (*«в Женеве»*), дату и время (*«во вторник, 15 марта, в 10 часов»*). Он сохраняет официальный тон и обеспечивает полную ясность для аудитории.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя

неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	**Код и формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции**	**Типовой вариант контрольной работы**	
			Вариант 1	**Вариант 2**
Тема 1. Переводческие приемы и термины. Тема 2. Предпереводческий анализ Тема 6. Специализированный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Спосо-	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	**Вариант 1** **Задание 1. Установите соответствие** Соотнесите переводческие приёмы (1–4) с примерами их применения (а–г): 1. Конкретизация. 2. Антонимический перевод. 3. Опущение. 4. Добавление. а) *Il ne vient jamais.* → «Он никогда не приходит». б) *Elle porte une robe bleue.* →	**Задание 1. Установите соответствие** Соотнесите типы текстов (1–4) с характерными для них особенностями перевода (а–г): 1. Художественный текст. 2. Юридический документ. 3. Научная статья. 4. Рекламный текст. а) Точность терминологии, однозначность формулировок. б) Передача образов, ритма, эмоциональной окраски.

	бен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода		«На ней платье». в) *Ce n’est pas facile.* → «Это очень сложно». г) *Il fait froid.* → «На улице очень холодно». **Ответ:** 1 — а, 2 — в, 3 — б, 4 — г. **Задание 2. Расположите этапы предпереводческого анализа в правильной последовательности** Расставьте шаги от 1 до 4 при работе с текстом официального документа: А. Предварительный перевод ключевых фрагментов. Б. Анализ грамматических особенностей текста. В. Аналитическое чтение: определение жанра, цели и аудитории текста. Г. Подбор справочных материалов (глоссариев, словарей). **Ответ:** В (1) → Б (2) → Г (3) → А (4). **Задание 3. Выберите правильный вариант перевода и объясните выбор** Переведите фразу *Les Parties contractantes s’engagent à respecter les dispositions du présent accord* из международ-	в) Привлечение внимания, использование слоганов, гипербол. г) Объективность, структурированность, чёткость аргументации. **Ответ:** 1 — б, 2 — а, 3 — г, 4 — в. **Задание 2. Расположите этапы устного последовательного перевода в правильной последовательности** Расставьте шаги от 1 до 4: А. Восприятие отрезка речи и выделение ключевой информации. Б. Фиксация ключевых слов и дат в блокноте. В. Передача информации на языке перевода. Г. Анализ темпа и стиля речи оратора. **Ответ:** Г (1) → А (2) → Б (3) → В (4). **Задание 3. Выберите правильный вариант и объясните выбор** Какой перевод фразы *Nous sommes très heureux de vo*

			ного договора. Варианты: 1. «Подписавшиеся стороны обещают соблюдать условия этого соглашения». 2. «Договаривающиеся стороны обязуются соблюдать положения настоящего договора». 3. «Страны должны делать то, что написано про общий рынок». 4. «Все, кто подписал, будут следовать правилам этого документа». **Правильный ответ:** 2. **Объяснение:** вариант сохраняет официальный стиль, использует корректную юридическую лексику (*«договаривающиеся стороны»*, *«обязуются»*, *«положения договора»*) и точно передаёт смысл оригинала.	*us accueillir ici, à Paris, le mercredi 20 mars à 15 heures* наиболее уместен для устного последовательного перевода приветственной речи? Варианты: 1. «Мы очень рады приветствовать вас здесь, в Париже, в среду, 20 марта, в 15 часов». 2. «Мы рады, что вы приехали сюда, в город, в марте, днём». 3. «Приветствуем вас тут, в этом месте в 3 часа». 4. «Добро пожаловать, мы счастливы видеть вас в столице Франции в конце марта». **Правильный ответ:** 1. **Объяснение:** вариант точно передаёт все ключевые элементы оригинала: выражение добрых чувств, географическое название, дату и время. Он сохраняет официальный тон и обеспечивает полную ясность для аудито-

				рии. Остальные варианты искажают или теряют важную информацию.
	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода,	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	**Задание 4. Выберите несколько правильных вариантов и объясните выбор** Какие действия входят в предпереводческий анализ текста? Выберите 3 варианта: 1. Черновой перевод всего текста. 2. Определение жанра и целевой аудитории. 3. Поиск специализированных словарей и глоссариев. 4. Редактирование окончательного варианта 5. Анализ лексических и грамматических особенностей оригинала. **Правильные ответы:** 2, 3, 5. **Объяснение:** эти шаги помогают понять специфику текста и подобрать оптимальную стратегию перевода. Варианты 1 и 4 относятся к этапам само-	**Задание 4. Выберите несколько правильных вариантов и объясните выбор** Какие характеристики важны при выборе стратегии перевода специализированного текста? Выберите 3 варианта: 1. Жанр и стиль оригинала. 2. Личные предпочтения переводчика. 3. Целевая аудитория и цель коммуникации 4. Наличие рифмы и ритма. 5. Специфика предметной области (терминология, нормы). **Правильные ответы:** 1, 3, 5. **Объяснение:** эти факторы напрямую влияют на выбор приёмов и стиля перевода. Вариант 2 субъективен и не связан с задачей, вариант 4 относится к художественному перево-

	переводоведения и дидактики перевода		го перевода и его правки, а не к анализу.	ду, а не к специализированному.
	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведе-	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**Задание 5. Дайте развёрнутый ответ** Приведите 2 примера переводческих трансформаций (с французским оригиналом и русским переводом), которые часто используются при переводе специализированных текстов. Кратко опишите цель каждой трансформации. **Пример ответа:** 1. *Le marché commun* → «Общий рынок» (калькирование) — сохранение устоявшегося термина, принятого в международных экономических документах. 2. *Il est nécessaire de prendre en compte* → «Необходимо учитывать» (грамматическая замена) — адаптация конструкции для естественности звучания на русском языке при сохранении точности смысла.	**Задание 5. Дайте развёрнутый ответ** Опишите 3 ключевых аспекта, которые необходимо учитывать при переводе юридического документа (например, договора). Кратко поясните, почему каждый аспект важен. **Пример ответа:** 1. **Точность терминологии** — важно использовать стандартизированные эквиваленты (*«les Parties contractantes» → «договаривающиеся стороны»*), чтобы избежать разночтений в правовом поле. 2. **Сохранение структуры документа** — юридические тексты имеют чёткую композицию (статьи, пункты), которую нужно воспроизвести для удобства ссылок и трактовки. 3. **Соответствие нормам языка перевода** формулировки должны соответствовать юридической традиции целевого языка (*«en vertu de l'article…» →*

	ния и дидактики перевода			*«в соответствии со статьёй…»*), чтобы текст имел юридическую силу.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Переводческие приемы и термины.	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	**Задание 1. Практическое применение перево дческих приёмов** Найдите и переведите на русский язык французские фразы, используя указанные переводческие приёмы. После каждого перевода в скобках подробно объясните, почему был выбран именно этот приём — что мешало дословному переводу? **Задание 2. Сравнительный анализ переводо в** Найдите 3 разных перевода одного и того же короткого французского художественного текста (например, отрывок стихотворения Андре Шенье или небольшой рассказ Ги де Мопассана, объём 80–100 слов). Проанализируйте переводы. В конце напишите краткий вывод (50–70 слов): какой перевод наиболее удачен и почему? **Задание 3. Составление глоссария переводч еских терминов** Составьте глоссарий из 10 ключевых терминов по теме «Переводческие приёмы и термины». Для каждого термина последовательно укажите:

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			Термин (на русском языке). **Определение** (20–30 слов на русском языке). **Французский эквивалент** (если есть устоявшееся соответствие). краткое пояснение (1 предложение), как приём работает в этом примере. **Список терминов для глоссария:** калькирование, опущение, добавление, экспликация, компенсация, транскрипция, транслитерация, генерализация, модуляция, антонимический перевод. .
Тема 2. Предпереводческий анализ	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	**Задание 1. Проведите предпереводческий анализ текста** Выберите текст на французском языке объёмом 150–200 слов (научный, публицистический или официально-деловой). Проведите его предпереводческий анализ. Какие потенциальные трудности перевода вы видите (термины, идиомы, культурные реалии и т. п.)? Приведите 3 примера из текста с кратким пояснением.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода		**Задание 2. Определите стратегию перевода** Возьмите тот же текст, что и в задании 1. На основе проведённого анализа сформулируйте стратегию перевода. В ответе укажите: Какой общий подход вы выберете (дословный, смысловой, адаптивный) и почему? Как сохраните стиль и тональность оригинала (нейтральную, официальную, эмоциональную)? Приведите 1–2 примера языковых средств, которые помогут это сделать. Какие элементы текста потребуют культурной адаптации? Предложите способ их передачи на русском языке (замена, пояснение, опущение). Оформите ответ в виде краткого плана стратегии (80–120 слов) с конкретными примерами из текста. **Задание 3. Составьте глоссарий ключевых понятий** На основе проанализированного текста (задания 1 и 2) выделите 8–10 ключевых терминов или устойчивых выражений.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 3. Редактирование	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**Задание 1. Найдите и исправьте ошибки в переводе** Работайте в паре. Первый студент составляет текст перевода с французского на русский (120–150 слов), намеренно допустив 5–7 ошибок разного типа: лексических, грамматических, стилистических (например, дословный перевод идиом, нарушение сочетаемости слов, неверный выбор времени глагола, неуместное использование канцеляризмов). Передайте этот текст партнёру. Второй студент выполняет задание: находит и выписывает все ошибки. Для каждой: указывает её тип; приводит правильный вариант перевода; кратко (1–2 предложения) объясняет, в чём заключалась ошибка. **Задание 2** Возьмите короткий текст (80–100 слов) на французском языке и его перевод на русский. Проанализируйте перевод по критериям: 1. точность передачи смысла; 2. соответствие стилю оригинала; 3. естественность звучания на русском языке;

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			4. отсутствие языковых ошибок. **Задание 3** **Подготовьте презентацию по теме «Редактирование»** Создайте презентацию из 8–10 слайдов для выступления длительностью 7–10 минут.
Тема 4. Прагматическая адаптация	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводо-	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	**Задания по теме «Прагматическая адаптация»** **Задание 1. Сценарий шопинга** Составьте диалог на французском (12–15 реплик) между покупателем и продавцом в парижском бутике. Используйте вежливые формы (*vous*, *s'il vous plaît*). В конце кратко (2–3 предложения) укажите, какие приёмы прагматической адаптации вы применили. **Задание 2. Сравнение меню** Найдите онлайн-меню 3 французских ресторанов. Для каждого:выпишите 3 блюда; оцените уро-

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	ведения и дидактики перевода		вень адаптации перевода для русскоязычных гостей (высокий/средний/низкий); Оформите краткий отчёт (50–70 слов) с выводом: какое меню наиболее адаптировано и почему. **Задание 3. «Слепой тест»** Запишите диалог на французском (6–8 реплик), где один участник описывает продукт (сыр/хлеб/десерт) через ощущения (*il est onctueux*, *il sent le…*, *il croque*), а второй угадывает. После диалога укажите загаданный продукт и кратко (1–2 предложения) объясните, какие языковые средства помогли создать образ.
Тема 5. Литературный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	**Задание 1.** Переведите на русский язык короткий поэтический отрывок (6 8 строк) с французского, сохранив ритм и настроение. Кратко (1–2 предложения) объясните, какие переводческие приёмы помогли передать поэтические особенности. **Задание 2.** Сравните два перевода одного стихотворения французского поэта (по 4–6 строк каждый). Укажите 2 сходства и 2 различия в передаче образов и средств художественной выразитель-

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода		ности. Ответ дайте в 3–4 предложениях. **Задание 3.** Перепишите прозаический фрагмент (50–70 слов) из французского художественного текста в стихотворную форму на русском языке (4–6 строк), сохранив ключевые образы. Кратко (1 предложение) поясните, какие изменения вы внесли для создания стихотворного ритма.
Тема 6. Специализированный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**Задание 1.** Переведите на русский язык фрагмент технического текста (80–100 слов) с французского, сохранив точность терминологии. Кратко (1–2 предложения) укажите 1–2 ключевых термина и поясните, как вы подбирали их эквиваленты. **Задание 2.** Сравните два варианта перевода юридического абзаца (по 50–60 слов каждый): один — дословный, другой — адаптированный для целевой аудитории. Выпишите 2–3 фрагмента, где разница в подходе заметна, и в 2–3 предложениях объясните, какой вариант точнее передаёт смысл и почему. **Задание 3.** Подготовьте краткий глоссарий (6–8 терминов) по выбранной специализированной области (медицина, юриспруденция, IT и т. д.) на французском и русском языках.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 7. Письменный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	**Задание 1.** Переведите на русский язык короткий текст (100–120 слов) с французского — публицистический или научно-популярный. После перевода кратко (2–3 предложения) укажите, какие переводческие трансформации (не менее двух видов) вы использовали и почему. **Задание 2.** Найдите в оригинале и переводе (текст 80–100 слов) 3–4 случая расхождения грамматической структуры (например, изменение порядка слов, замена части речи, перестройка предложения). Для каждого случая в 1–2 предложениях объясните, почему такая трансформация была необходима для естественного звучания на русском языке. **Задание 3.** Выберите текст (120–150 слов) на французском языке (художественный, публицистический или деловой). Выполните письменный перевод, уделив особое внимание передаче стилистических особенностей оригинала.
Тема 8. Устный последовательный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в обла-	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** разрабатывать практические рекомендации по улучшению	**Задание 1.** Прослушайте аудиозапись выступления (1–1,5 минуты) на французском языке. Сделайте краткие заметки (переводческую скоропись) ключевых идей, имён, дат и цифр. Затем устно переведите содержание на русский язык, опира-

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	сти повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	качества перевода	ясь на свои записи. В 1–2 предложениях оцените, какие элементы информации было сложнее всего зафиксировать и почему. **Задание 2.** Подготовьте и выполните устный последовательный перевод диалога (8–10 реплик) с французского на русский — например, фрагмент деловой встречи или интервью. Запишите себя на аудио. Прослушайте запись и в 2–3 предложениях отметьте: какие языковые конструкции вызвали трудности и как можно улучшить плавность перевода в следующий раз. **Задание 3.** Выберите информационный текст (120–150 слов) на французском языке (новость, пресс-релиз). Прослушайте его один раз, затем сразу устно переведите на русский, стараясь сохранить ключевые факты и общий смысл.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, проведенных в ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры

Хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
Удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
Неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета/зачета с оценкой/зачета/экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ С ОЦЕНКОЙ:

1. Проанализируйте жанр и стиль короткого французского текста (50–70 слов): укажите 2–3 языковых признака, подтверждающих ваш вывод.
2. Определите целевую аудиторию и коммуникативную цель отрывка из французской газеты. Кратко обоснуйте (2–3 предложения).
3. Найдите в тексте на французском языке 3 культурных реалии и объясните, как их передать на русском.
4. Выявите потенциальные трудности перевода в научно-популярной статье на французском (термины, конструкции). Приведите 2 примера.
5. Проведите краткий предпереводческий анализ рекламного текста на французском: укажите стиль, цель и целевую аудиторию.
6. Найдите и исправьте 3 лексические ошибки в предложенном переводе с французского на русский. Кратко объясните исправления (1 предложение на ошибку).
7. Отредактируйте фрагмент перевода, устранив повторы и тяжеловесные конструкции. Сравните оригинал и итоговый вариант (2–3 предложения).
8. Проверьте перевод французского текста на естественность звучания. Выпишите 2 фрагмента, требующих правки, и предложите улучшенные варианты.
9. Исправьте стилистические несоответствия в переводе официального письма с французского. Кратко поясните выбор (2 предложения).
10. Сравните два варианта перевода одного французского предложения. Укажите, какой звучит естественнее на русском, и обоснуйте выбор (2–3 предложения).
11. Адаптируйте меню французского ресторана для русскоязычных туристов: переведите и поясните 3 блюда (например, confit de canard).
12. Перепишите диалог из французского фильма, упростив сложные конструкции для понимания русскоязычной аудиторией (5–6 реплик).
13. Как передать французский юмор в переводе, сохранив эффект? Приведите пример шутки и её адаптированный вариант.

14. Адаптируйте поздравление на французском (Joyeuses fêtes!) для русской открытки. Объясните выбор формулировки (1–2 предложения).
15. Переведите и адаптируйте слоган французской компании для российского рынка. Кратко поясните изменения (2 предложения).
16. Переведите 4–6 строк французского стихотворения, сохранив ритм и настроение. Кратко (2 предложения) объясните выбор приёмов.
17. Сравните два перевода отрывка из романа Виктора Гюго: укажите, какой точнее передаёт образы (2 аргумента).
18. Перепишите прозаический фрагмент на французском (50 слов) в стихотворную форму на русском (4 строки). Поясните, как сохранили ключевые образы (1 предложение).
19. Передайте игру слов во французской фразе (un chat perché) на русском. Предложите 2 варианта и выберите лучший, кратко обосновав (2 предложения).
20. Переведите метафору из французского художественного текста (la vie est un long fleuve tranquille) и объясните, почему выбрали именно этот вариант (2 предложения).
21. Переведите фрагмент технического описания автомобиля с французского (80 слов), сохранив точность терминов. Выпишите 2 ключевых термина и их эквиваленты.
22. Сравните перевод юридического абзаца: найдите 2 случая, где дословный вариант уступает адаптированному. Кратко объясните (2 предложения).
23. Составьте глоссарий из 5 медицинских терминов на французском и русском (например, hypertension artérielle). Для каждого укажите контекст использования (1 предложение).
24. Переведите инструкцию к медицинскому прибору с французского, устранив неоднозначности. Кратко поясните правки (2 предложения).
25. Найдите эквивалент IT-термина logiciel open source на русском для технической документации. Обоснуйте выбор (1 предложение).
26. Переведите новостную заметку с французского (100 слов) на русский, сохранив стиль. Кратко (2 предложения) укажите, какие трансформации применили.
27. Сократите перевод пресс-релиза с французского на 20 %, не теряя смысла. Сравните варианты и назовите приёмы сжатия (2 предложения).
28. Найдите в переводе 2 случая изменения грамматической структуры (например, замена части речи) и объясните необходимость (1 предложение на пример).
29. Переведите деловой e-mail с французского, сохранив тональность. Кратко (2 предложения) оцените точность передачи стиля.
30. Проверьте перевод научного текста на согласованность терминологии. Выпишите 2 термина и их варианты, выберите лучший и обоснуйте (2 предложения).
31. Сделайте заметки (скоропись) к аудиовыступлению на французском (1 минута) и устно переведите его на русский. Оцените, какие элементы было сложнее зафиксировать (2 предложения).
32. Переведите диалог деловой встречи (6–8 реплик) с французского, записав себя на аудио. Отметьте 2 трудности и способы их преодоления (2 предложения).
33. Переведите устно отрывок из интервью на французском (90 слов) после однократного прослушивания. Сравните с оригиналом: укажите 2 точные и 2 неточные передачи смысла (2 предложения).

34. Используйте переводческую скоропись для фиксации цифр и дат в аудиотексте на французском. Кратко (2 предложения) опишите, какие символы оказались наиболее удобными.
35. Переведите фразу с французского, содержащую идиому (avoir le cafard), на русский в устном режиме. Объясните выбор варианта (1 предложение).
36. Переведите короткий диалог (6–8 реплик) из французского сериала, сохранив разговорный стиль. Кратко (2 предложения) объясните, какие языковые средства помогли передать естественность речи.
37. Найдите в французском тексте 3 фразеологизма и подберите их русские эквиваленты. Для каждого кратко поясните выбор (1 предложение).
38. Переведите на русский язык меню завтрака в парижском кафе (5–7 позиций). Для блюд с культурными реалиями добавьте короткое пояснение в скобках (2–3 слова).
39. Перепишите официальное уведомление на французском в более неформальный стиль для соцсетей (50–60 слов). Сравните оба варианта и укажите 2–3 ключевых изменения (2 предложения).
40. Переведите рецепт французского десерта (80–100 слов), адаптировав меры веса и объёма для российской аудитории (граммы вместо унций и т. д.). Кратко поясните остальные внесённые адаптации (2 предложения).
41. Выберите отрывок из французской детской сказки (70–90 слов) и упростите его для русскоязычных детей 8–10 лет. Кратко (2 предложения) опишите, какие приёмы упрощения вы использовали.
42. Переведите заголовок французской новостной статьи и напишите к нему короткий лид (2–3 предложения) на русском, сохранив информационную ценность и стиль оригинала.

5.2. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ:

1. Переведите на русский язык короткий диалог из французского фильма (6–8 реплик), сохранив разговорный стиль и интонацию персонажей. Кратко (2 предложения) укажите, какие языковые средства помогли передать естественность речи.
2. Найдите в предложенном французском тексте 3 фразеологизма и подберите их русские эквиваленты. Для каждого кратко (1 предложение) поясните выбор.
3. Переведите меню завтрака в парижском кафе (5–7 позиций), адаптировав для русскоязычного читателя. Для блюд с культурными реалиями добавьте короткое пояснение в скобках (2–3 слова).
4. Перепишите официальное уведомление на французском в более неформальный стиль для соцсетей (50–60 слов). Сравните оба варианта и укажите 2–3 ключевых изменения (2 предложения).
5. Переведите рецепт французского десерта (80–100 слов), адаптировав меры веса и объёма для российской аудитории (граммы вместо унций и т. д.). Кратко поясните остальные внесённые адаптации (2 предложения).
6. Выберите отрывок из французской детской сказки (70–90 слов) и упростите его для русскоязычных детей 8–10 лет. Кратко (2 предложения) опишите, какие приёмы упрощения вы использовали.
7. Переведите заголовок французской новостной статьи и напишите к нему короткий лид (2–3 предложения) на русском, сохранив информационную ценность и стиль оригинала.

8. Переведите фрагмент технического описания смартфона с французского (80 слов), сохранив точность терминов. Выпишите 2 ключевых термина и их эквиваленты.
9. Сравните два перевода юридического абзаца: найдите 2 случая, где дословный вариант уступает адаптированному. Кратко объясните (2 предложения).
10. Составьте глоссарий из 5 IT-терминов на французском и русском (например, logiciel open source). Для каждого укажите контекст использования (1 предложение).
11. Переведите инструкцию к фитнесу-браслету с французского, устранив неоднозначности. Кратко поясните правки (2 предложения).
12. Переведите новостную заметку с французского (100 слов) на русский, сохранив стиль. Кратко (2 предложения) укажите, какие трансформации применили.
13. Сократите перевод пресс-релиза с французского на 20 %, не теряя смысла. Сравните варианты и назовите приёмы сжатия (2 предложения).
14. Найдите в переводе 2 случая изменения грамматической структуры (например, замена части речи) и объясните необходимость (1 предложение на пример).
15. Переведите деловой e-mail с французского, сохранив тональность. Кратко (2 предложения) оцените точность передачи стиля.
16. Сделайте заметки (скоропись) к аудиовыступлению на французском (1 минута) и устно переведите его на русский. Оцените, какие элементы было сложнее зафиксировать (2 предложения).
17. Переведите диалог деловой встречи (6–8 реплик) с французского, записав себя на аудио. Отметьте 2 трудности и способы их преодоления (2 предложения).
18. Переведите устно отрывок из интервью на французском (90 слов) после однократного прослушивания. Сравните с оригиналом: укажите 2 точные и 2 неточные передачи смысла (2 предложения).
19. Используйте переводческую скоропись для фиксации цифр и дат в аудиотексте на французском. Кратко (2 предложения) опишите, какие символы оказались наиболее удобными.

. 20. Переведите диалог из французской комедии (8 реплик), где юмор строится на игре слов с омонимами (*«pain»* — хлеб/боль). Предложите 2 способа передать шутку на русском и выберите лучший. Кратко (2 предложения) обоснуйте выбор.

21. Переведите 4 строки французского стихотворения, сохранив ритм и настроение. Кратко (2 предложения) объясните выбор приёмов.
22. Сравните два перевода отрывка из романа Виктора Гюго: укажите, какой точнее передаёт образы (2 аргумента).
23. Перепишите прозаический фрагмент на французском (50 слов) в стихотворную форму на русском (4 строки). Поясните, как сохранили ключевые образы (1 предложение).
24. Передайте игру слов во французской фразе (un chat perché) на русском. Предложите 2 варианта и выберите лучший, кратко обосновав (2 предложения).

. 25.Переведите диалог из французского ситкома (8 реплик), где юмор основан на гиперболе (*«Я ждал тебя сто лет!»*). Сохраните комический эффект на русском, предложив 2 варианта гиперболы для одной фразы. Кратко (2 предложения) сравните их эффективность.

26. Проанализируйте жанр и стиль короткого французского текста (50–70 слов): укажите 2–3 языковых признака, подтверждающих ваш вывод.
27. Определите целевую аудиторию и коммуникативную цель отрывка из французской газеты. Кратко обоснуйте (2–3 предложения).
28. Найдите в тексте на французском языке 3 культурные реалии и объясните, как их передать на русском.
29. Выявите потенциальные трудности перевода в научно-популярной статье на французском (термины, конструкции). Приведите 2 примера.
30. Проведите краткий предпереводческий анализ рекламного текста на французском: укажите стиль, цель и целевую аудиторию.

Ответы.

Зачет:

1. Проанализируйте жанр и стиль короткого французского текста (50–70 слов): укажите 2–3 языковых признака, подтверждающих ваш вывод.
2. Определите целевую аудиторию и коммуникативную цель отрывка из французской газеты. Кратко обоснуйте (2–3 предложения).
3. Найдите в тексте на французском языке 3 культурных реалии и объясните, как их передать на русском.
4. Выявите потенциальные трудности перевода в научно-популярной статье на французском (термины, конструкции). Приведите 2 примера.
5. Проведите краткий предпереводческий анализ рекламного текста на французском: укажите стиль, цель и целевую аудиторию.
6. Найдите и исправьте 3 лексические ошибки в предложенном переводе с французского на русский. Кратко объясните исправления (1 предложение на ошибку).
7. Отредактируйте фрагмент перевода, устранив повторы и тяжеловесные конструкции. Сравните оригинал и итоговый вариант (2–3 предложения).
8. Проверьте перевод французского текста на естественность звучания. Выпишите 2 фрагмента, требующих правки, и предложите улучшенные варианты.
9. Исправьте стилистические несоответствия в переводе официального письма с французского. Кратко поясните выбор (2 предложения).
10. Сравните два варианта перевода одного французского предложения. Укажите, какой звучит естественнее на русском, и обоснуйте выбор (2–3 предложения).
11. Адаптируйте меню французского ресторана для русскоязычных туристов: переведите и поясните 3 блюда (например, confit de canard). (**Confit de canard** — утиная ножка, медленно томлённая в собственном жире (традиционное блюдо юго-запада Франции). **Quiche Lorraine** — открытый пирог с беконом, яйцами и сливочной заливкой (эльзасско-лотарингская кухня). **Crème brûlée** — ванильный крем с карамелизированной сахарной корочкой (классический французский десерт).)
12. Перепишите диалог из французского фильма, упростив сложные конструкции для понимания русскоязычной аудиторией (5–6 реплик). (— Привет! Как дела?
— Не очень. У меня сегодня было трудное утро.
— Что случилось?
— Я опоздал на работу из-за пробок.

— Это неприятно. И что потом?
— К счастью, начальник отнёсся с пониманием.)
13. Как передать французский юмор в переводе, сохранив эффект? Приведите пример шутки и её адаптированный вариант. (Французская шутка: *«Pourquoi les poissons détestent l'ordinateur ? Parce qu'ils ont peur du net.»* («Почему рыбы не любят компьютер? Потому что боятся сети»; *net* созвучно Internet и «сеть»).
Адаптированный вариант: «Почему рыбы не любят интернет? Потому что боятся попасть в сеть». Здесь сохраняется игра на двойном значении слова «сеть».)
14. Адаптируйте поздравление на французском (Joyeuses fêtes!) для русской открытки. Объясните выбор формулировки (1–2 предложения). (**С праздниками!** Такой вариант универсален и подходит для новогодних и рождественских открыток. Он естественно воспринимается русскоязычной аудиторией.)
15. Переведите и адаптируйте слоган французской компании для российского рынка. Кратко поясните изменения (2 предложения). (**«Качество — прежде всего.»** Изменения минимальны, так как слоган уже соответствует нормам русского рекламного дискурса и сохраняет убедительность.)
16. Переведите 4–6 строк французского стихотворения, сохранив ритм и настроение. Кратко (2 предложения) объясните выбор приёмов. (Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne,
Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends.

Завтра, на зорьке, когда побелеют поля,
В путь я отправлюсь. Я знаю: ты ждёшь меня.

Сохранены спокойный ритм и лирическое настроение оригинала. Использована частичная рифмовка и естественный порядок слов.)

17. Сравните два перевода отрывка из романа Виктора Гюго: укажите, какой точнее передаёт образы (2 аргумента).
18. Перепишите прозаический фрагмент на французском (50 слов) в стихотворную форму на русском (4 строки). Поясните, как сохранили ключевые образы (1 предложение). (Прозаическая идея: «Солнце садилось за горы. Река отражала последние лучи. Ветер был тихим. Всё вокруг казалось спокойным.» За горы солнце тихо уходило,
В реке дрожали отблески огня.
И ветерок едва касался мира,
Спокойствием окутывая дня.)
19. Передайте игру слов во французской фразе (un chat perché) на русском. Предложите 2 варианта и выберите лучший, кратко обосновав (2 предложения). (Вариант 1: «кот на дереве». Вариант 2: «кот-верхолаз». Лучше второй вариант, так как он передаёт образность и игровую окраску выражения, а не только буквальный смысл.)

20. Переведите метафору из французского художественного текста (la vie est un long fleuve tranquille) и объясните, почему выбрали именно этот вариант (2 предложения). (**Жизнь — это спокойная, неспешная река.** Такой перевод сохраняет метафорический образ течения жизни и передаёт идею гармоничного существования. Буквальный вариант также возможен, но звучит менее естественно.)
21. Переведите фрагмент технического описания автомобиля с французского (80 слов), сохранив точность терминов. Выпишите 2 ключевых термина и их эквиваленты. (Ce véhicule est équipé d'un moteur hybride de dernière génération. Le système de freinage assisté améliore la sécurité, tandis que la transmission automatique assure un confort optimal sur tous les types de routes. «Этот автомобиль оснащён гибридным двигателем последнего поколения. Система усиленного торможения повышает безопасность, а автоматическая трансмиссия обеспечивает высокий уровень комфорта на дорогах любого типа. Конструкция автомобиля оптимизирована для снижения расхода топлива и выбросов. Электронные системы помощи водителю облегчают управление в городских условиях и на трассе.» *Moteur hybride* — **гибридный двигатель**; *transmission automatique* — **автоматическая трансмиссия**.)
22. Сравните перевод юридического абзаца: найдите 2 случая, где дословный вариант уступает адаптированному. Кратко объясните (2 предложения).
23. Составьте глоссарий из 5 медицинских терминов на французском и русском (например, hypertension artérielle). Для каждого укажите контекст использования (1 предложение).

Français	**Русский**	**Контекст**
Hypertension artérielle	Артериальная гипертензия	Диагностика сердечно-сосудистых заболеваний
Diabète sucré	Сахарный диабет	Эндокринология
Insuffisance cardiaque	Сердечная недостаточность	Кардиология
Réaction allergique	Аллергическая реакция	Описание побочных эффектов
Vaccination préventive	Профилактическая вакцинация	Иммунопрофилактика

24. Переведите инструкцию к медицинскому прибору с французского, устранив неоднозначности. Кратко поясните правки (2 предложения). (N'utilisez pas l'appareil à proximité de l'eau. Не используйте прибор вблизи источников воды. Уточнение «источников воды» устраняет возможную неоднозначность и соответствует стилю технических инструкций.)
25. Найдите эквивалент IT-термина logiciel open source на русском для технической документации. Обоснуйте выбор (1 предложение). (**Logiciel open source → программное обеспечение с открытым исходным кодом**. Этот эквивалент закреплён в русскоязычной технической документации и профессиональном сообществе.)
26. Переведите новостную заметку с французского (100 слов) на русский, сохранив стиль. Кратко (2 предложения) укажите, какие трансформации применили.
27. Сократите перевод пресс-релиза с французского на 20 %, не теряя смысла. Сравните варианты и назовите приёмы сжатия (2 предложения).
28. Найдите в переводе 2 случая изменения грамматической структуры (например, замена части речи) и объясните необходимость (1 предложение на пример).

29. Переведите деловой e-mail с французского, сохранив тональность. Кратко (2 предложения) оцените точность передачи стиля. (Madame, Monsieur,
Nous vous remercions pour votre message et confirmons notre disponibilité pour une réunion le 15 juin.
Cordialement. «Уважаемые господа! Благодарим вас за сообщение и подтверждаем нашу готовность провести встречу 15 июня. С уважением.» Стиль деловой и нейтральный. Сохранены нормы официальной переписки на русском языке.)
30. Проверьте перевод научного текста на согласованность терминологии. Выпишите 2 термина и их варианты, выберите лучший и обоснуйте (2 предложения).
31. Сделайте заметки (скоропись) к аудиовыступлению на французском (1 минута) и устно переведите его на русский. Оцените, какие элементы было сложнее зафиксировать (2 предложения).
32. Переведите диалог деловой встречи (6–8 реплик) с французского, записав себя на аудио. Отметьте 2 трудности и способы их преодоления (2 предложения).
33. Переведите устно отрывок из интервью на французском (90 слов) после однократного прослушивания. Сравните с оригиналом: укажите 2 точные и 2 неточные передачи смысла (2 предложения).
34. Используйте переводческую скоропись для фиксации цифр и дат в аудиотексте на французском. Кратко (2 предложения) опишите, какие символы оказались наиболее удобными.
35. Переведите фразу с французского, содержащую идиому (avoir le cafard), на русский в устном режиме. Объясните выбор варианта (1 предложение). (**Avoir le cafard → быть в подавленном настроении / хандрить**. В устном переводе наиболее естественно использовать вариант «хандрить», поскольку он передаёт эмоциональное состояние говорящего.)
36. Переведите короткий диалог (6–8 реплик) из французского сериала, сохранив разговорный стиль. Кратко (2 предложения) объясните, какие языковые средства помогли передать естественность речи.
37. Найдите в французском тексте 3 фразеологизма и подберите их русские эквиваленты. Для каждого кратко поясните выбор (1 предложение).
38. Переведите на русский язык меню завтрака в парижском кафе (5–7 позиций). Для блюд с культурными реалиями добавьте короткое пояснение в скобках (2–3 слова). (Croissant — круассан.
Pain au chocolat — булочка с шоколадом.
Baguette avec beurre et confiture — багет с маслом и джемом.
Omelette aux fines herbes — омлет с зеленью.
Café au lait — кофе с молоком.
Jus d'orange frais — свежевыжатый апельсиновый сок.
Crêpes — французские блинчики (тонкие блины).)
39. Перепишите официальное уведомление на французском в более неформальный стиль для соцсетей (50–60 слов). Сравните оба варианта и укажите 2–3 ключевых изменения (2 предложения).

40. Переведите рецепт французского десерта (80–100 слов), адаптировав меры веса и объёма для российской аудитории (граммы вместо унций и т. д.). Кратко поясните остальные внесённые адаптации (2 предложения). (**Французский шоколадный мусс**
Ингредиенты:

- 200 г тёмного шоколада;
- 4 яйца;
- 30 г сахара.

Растопите шоколад на водяной бане и дайте ему немного остыть. Отделите белки от желтков. Смешайте желтки с шоколадом. Белки взбейте с сахаром до устойчивых пиков и аккуратно вмешайте в шоколадную массу. Разложите мусс по креманкам и поставьте в холодильник минимум на 3 часа.
Адаптация выполнена через использование граммов и привычных для российской аудитории кулинарных терминов. Также исключены французские меры объёма и веса.)
41. Выберите отрывок из французской детской сказки (70–90 слов) и упростите его для русскоязычных детей 8–10 лет. Кратко (2 предложения) опишите, какие приёмы упрощения вы использовали. (Le petit lapin vivait dans une forêt profonde. Chaque matin, il partait à la recherche de nouvelles aventures. «Маленький кролик жил в большом лесу. Каждое утро он выходил на прогулку и искал что-нибудь интересное. Он любил знакомиться с новыми друзьями и узнавать что-то новое. Поэтому каждый день приносил ему маленькое приключение.» Использованы короткие предложения, простая лексика и прямой порядок слов. Это делает текст понятным детям 8–10 лет.)
42. Переведите заголовок французской новостной статьи и напишите к нему короткий лид (2–3 предложения) на русском, сохранив информационную ценность и стиль оригинала.

Критерии оценивания зачета

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного мате-

	риала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
Хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Тип задания	Задание	
					Вариант 1	**Вариант 2**
1.	Тема 1. Переводческие приемы и термины	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	1	Установите соответствие между переводческим приёмом и примером его применения. Каждому приёму соответствует **один** пример. Ответ запишите в формате «цифра — буква» (например: 1-А). **Приёмы:** 1. Модуляция (смысловое развитие). 2. Конкретизация. 3. Генерализация. 4. Антонимический перевод. 5. Опущение. **Примеры:** А. *Il fait un froid de canard.* → «Ужасно холодно». Б. *Elle a vingt-trois ans.* → «Ей два-	Соотнесите переводческий приём с его определением. Каждому приёму соответствует **одно** определение. Ответ запишите в формате «цифра — буква». **Приёмы:** 1. Транскрипция/транслитерация 2. Калькирование. 3. Компенсация. 4. Экспликация (описательный перевод). 5. Целостное преобразование. **Определения:** А. Передача слова или словосо-

		области перевода, переводоведения и дидактики перевода			дцать три года». В. *Nous avons passé une soirée très agréable.* → «Мы прекрасно провели вечер». Г. *Ce n'est pas difficile.* → «Это несложно». Д. *Il n'a pas dit un mot pendant toute la réunion.* → «Он молчал весь вечер». **Ответы:** 1-В, 2-Б, 3-А, 4-Г, 5-Д.	четания путём воссоздания его внутренней формы на языке перевода (по частям). Б. Передача звукового или графического облика слова без попытки передать его значение (например, *le marketing* → «маркетинг»). В. Замена элемента оригинала элементом другого типа с сохранением общего смысла и экспрессии (например, игра слов передаётся другим языковым средством). Г. Замена устойчивого выражения свободным словосочетанием с раскрытием значения (например, *avoir le cafard* → «быть в унынии, хандрить»). Д. Полная замена исходной фразы на другую, не имеющую с ней лексических совпадений, но передающую тот же смысл (например, *Quand les poules auront des dents* → «Когда рак на го-

						ре свистнет»). **Ответы:** 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г, 5-Д.
2.	Тема 2. Предпереводческий анализ	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.2** **Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2** **Умеет:** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	2	*Задание 2.* становите соответствие между аспектом предпереводческого анализа и вопросом, который помогает его выявить. Каждому аспекту соответствует **один** вопрос. Ответ запишите в формате «цифра — буква». **Аспекты:** 1. Жанр текста. 2. Целевая аудитория. 3. Коммуникативная цель. 4. Стиль речи. 5. Тип информации. **Вопросы:** А. Что должен сделать читатель после прочтения текста (купить товар, ознакомиться с новостью, выполнить инструкцию)? Б. Кому адресован текст: специалистам, широкой публике, детям, бизне-	*Задание 2.* Соотнесите фрагмент французского текста с ключевым параметром предпереводческого анализа, который он иллюстрирует. Каждому фрагменту соответствует **один** параметр. Ответ запишите в формате «цифра — буква». **Фрагменты:** 1. *D’après les dernières statistiques de l’INSEE, le taux de chômage a baissé de 0,3 % au deuxième trimestre 2024.* 2. *Cher Monsieur Dupont, Nous vous confirmons votre réservation pour le vol AF735 Paris-Lyon du 15 juin à 10 h 30.* 3. *Le ciel était gris, lourd, menaçant*

					сменам? В. К какому типу текстов относится отрывок: статья, реклама, инструкция, письмо, художественный рассказ? Г. Какой тип информации преобладает: факты и цифры, эмоции и оценки, предписания к действию, эстетические образы? Д. Какой стиль используется: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный, художественный? **Ответы:** 1-В, 2-Б, 3-А, 4-Д, 5-Г.	*, comme si le monde entier s'apprêtait à pleurer.* 4. *Nettoyer la surface avec un chiffon humide. Ne pas utiliser de produits abrasifs.* 5. *Salut les copains !* *Devinez ce qui s'est passé hier soir …* **Параметры:** А. Официально-деловой стиль (письмо-подтверждение). Б. Разговорный стиль (неформальное общение). В. Публицистический стиль с когнитивной информацией (статистика). Г. Художественный стиль с эмоциональной информацией (описание атмосферы). Д. Инструкция с оперативной информацией (предписания к действию). **Ответы:** 1-В, 2-А, 3-Г, 4-Д, 5-Б.

3.	Тема 3. Редактирование	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	3	*Задание 3.* Расположите этапы редактирования перевода с французского языка в правильном порядке. Ответ запишите в виде последовательности цифр (например: 1–2–3–4–5). 1. Проверка стилистической согласованности и естественности звучания. 2. Вычитка текста на наличие опечаток и пунктуационных ошибок. 3. Сопоставление перевода с оригиналом на полноту передачи смысла. 4. Проверка терминологии и точности передачи специальных понятий. 5. Анализ структуры предложений и грамматической корректности. **Ответ:** 3–5–4–1–2.	*Задание 3.* Расположите шаги по исправлению лексических ошибок в переводе с французского в логической последовательности. Ответ запишите в виде последовательности цифр. 1. Подбор корректного эквивалента в контексте. 2. Выявление слов с неточным значением или неуместной стилистикой. 3. Проверка сочетаемости выбранного слова с окружающими словами в предложении. 4. Внесение правки в текст перевода. 5. Сопоставление исправленного варианта с оригинальным французским текстом на сохранение смысла. **Ответ:** 2–1–3–4–5.

4.	Тема 4. Прагматическая адаптация	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	4	*Задание 4.* Как лучше адаптировать французскую фразу *«Bon appétit!»* для русскоязычного сценария семейного ужина в фильме? a) «Приятного аппетита!» b) «Кушайте на здоровье!» c) «Угощайтесь!» **Ответ:** a.	*Задание 4.* Выберите оптимальный перевод и адаптацию фразы *«Ça alors!»* (выражение удивления) в реплике персонажа-подростка. a) «Вот это да!» b) «Ничего себе!» c) «Удивительно!» **Ответ:** b.

5.	Тема 5. Литературный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2 Умеет:** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	5	*Задание 5.* Выберите два варианта перевода французской метафоры *«Le silence était épais comme du velours»* («Тишина была густой, как бархат»), которые лучше всего сохраняют образность и поэтичность оригинала. a) «Тишина была плотной, словно бархат». b) «Тишина окутывала, как бархатный плащ». c) «Было очень тихо, как в бархатной комнате». d) «Бархатная тишина окутывала всё вокруг». **Ответы:** a, d.	*Задание 5* Какие два варианта перевода фразы *«La lune dansait sur les vagues»* («Луна танцевала на волнах») наиболее удачно передают олицетворение и живописность образа? a) «Луна отражалась в волнах». b) «Луна кружилась в танце на гребнях волн». c) «Лунный свет мерцал на волнах». d) «Луна вальсировала по волнам». **Ответы:** b, d.

6.	Тема 6. Специализированный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики	1	*Задание 6.* переведите предложение с французского на русский язык. *Le médecin examine le patient.* **Ответ:** Врач осматривает пациента.	*Задание 6.* переведите предложение с французского на русский язык. *L'avocat prépare les documents pour le procès.* **Ответ:** Адвокат готовит документы для суда.

			перевода			
7.	Тема 7. Письменный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	3	*Задание 7.* выберите **один неверный** вариант перевода французского предложения из трёх предложенных Предложение на французском: *Je vais au parc tous les dimanches .* a) Я хожу в парк по воскресеньям. b) Я иду в парк каждое воскресенье. c) Я ходил в парк в прошлое воскресенье. **Ответ:** c.	*Задание 7.* выберите **один неверный** вариант перевода французского предложения из трёх предложенных Предложение на французском: *Nous avons visité le musée hier.* a) Мы посетили музей вчера. b) Мы собираемся посетить музей завтра. c) Вчера мы побывали в музее. **Ответ:** b.

		деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода				
8.	Тема 8. Устный последовательный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой	**ИПК-1.2** **Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.2** **Умеет:** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	4	*Задание 8.* переведите устно следующие предложения с французского на русский язык *Bonjour, je m'appelle Sophie et je suis en vacances à Paris.* *J'aimerais visiter le Louvre et prendre des photos devant la Tour Eiffel.* **Ответы:** Здравствуйте, меня зовут Софи, и я в отпуске в Париже. Я бы хотела посетить Лувр и сде-	*Задание 8.* переведите устно следующие предложения с французского на русский язык *Excusez-moi, où se trouve la gare la plus proche ?* *Est-ce que je peux y aller à pied ou faut-il prendre le métro ?* **Ответы:** Простите, где находится бли-

		деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода			лать фотографии перед Эйфелевой башней.	жайший вокзал? Могу ли я дойти туда пешком или нужно ехать на метро?

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий